DASARANG
인천다문화신문 · 다사랑
Incheon Multicultural Society Newspaper
www.dasarangnews.com
Wanted dasarang 032)881-9441

The First Step for Living in Korea

한국생활 적응을 위한 첫 발을 내딛다

The One and Only Hannuri School, Recruiting Applicants

대한민국 유일, 다문화공립학교 한누리학교 신입생 맞다

04 2015

01 Incheon Multicultural Society Hot News 다문화 핫 뉴스

02 Incheon News 시정소식
The First Chinese Magazine by a Local Government
지자체 최초 중문 잡지 '인천지창(仁川之窗)' 창간

03 Get to Know Incheon 인천바로알기
From Michuhol to Incheon Metropolitan City
미추홀에서 인천광역시까지

04 Multiculture Focus 다문화 포커스
Incheon Municipal Museum
인천시립박물관

05 Multiculture Plaza 다문화 광장
Yeonsu-gu MFSC
연수구다문화지원센터

06 Colorful Multicultur
다문화 이모저모

07 Information Service 정보마당

08 Interview 인터뷰
'Arabesque' blood Las Mr.
'아라베스크' 피라스 씨

09 Inheriting Tradition in Incheon
'The Gyubangdarye'
전통손길 '규방다례'

10 Traver 여행
Songwol-dong Fairytale Village
송월동 동화마을

11 Performances and Exhibitions of This Month
이달의 공연 및 전시회

12 Advertising 광고

발행처 인천광역시 대변인실
발행인 인천광역시장
발행일 2015년 4월 10일
편집장 김민영
취 재 이연옥, 차지은
행정간행물신고번호 인천중라00009
디자인·제작 성광디자인(주)
T. 032–881–9441

"We, the class of 2015, are pleased to be the member of Incheon Hannuri School, and hereby swear that we will study diligently, keep the school rules, and do our roles as students."

Spring is the season of hope and anticipation. It is no different for the only multicultural school in the Incheon area; Hannuri School, located at Nonhyeong-dong, Namdong-gu area, held entrance ceremony at auditorium of the school. It is the 3rd entrance ceremony for the school since its opening in 2013.

At the ceremony, the Hannuri School has greeted 72 students who are either from or have lived in 12 countries including China, Uzbekistan, Vietnam, Brazil, Egypt, and Russia. Veronika Choi (aged 18, Uzbekistan) made an oath as the student representative, followed by new students greeting the attendants in their own languages, creating a scenery of harmony called multiculture.

Veronika Choi, the student representative who also took an oath, came to South Korea last summer with her family. "I went to a high school and found that it's difficult to understand Korean language and adapt to Korean lives." "Hannuri School's so nice; I can learn Korean, and made lots of friends here. It's gonna be easier for me to live in Korea."

Principal Park Hyung-sik encouraged the new students, by saying, "May all the students standing here adapt to South Korean life with the help of the school, and grow into international assets by always communicating with and caring for their friends, and by achiving their goals while keeping humane hearts.

At present, Hannuri School, or Incheon Hannuri Multiculture School, has 153 students from 21 countries around the world, functioning as entrusted educational organization responsible for teaching students from school-aged re-entrants and multicultural families. For more information, visit school website at hannuri.icesc.kr

● Inquiries : +032-442-2012~4

"저희 신입생은 인천한누리학교에 입학하게 된 것을 기쁘게 생각하며, 재학 중 학업에 열중하고, 교칙을 잘 지키며 학생의 본분을 다할 것을 엄숙히 선서합니다."

봄은 새 학기의 설렘과 함께 시작된다. 그 설렘은 인천 유일의 다문화 학교에서도 이어졌다. 지난 3월 9일 공립 한누리학교(남동구 논현동 소재)가 교내 강당에서 신입생을 맞이하는 입학식을 가졌다. 올해로 3번 째 입학식이다.

이날 한누리학교는 중국, 우즈베키스탄, 베트남, 브라질, 이집트, 러시아 등 12개국 관련 학생 72명을 새 식구로 맞이했다. 신입생 대표로 최베로니카 (18, 우즈베키스탄) 학생의 선서로 입학식을 시작했다. 이어 12개국 학생 대표가 각 나라의 언어로 환영의 인사말을 전했다. 교직원들은 한국어와 중국어, 러시아어로 합창을 하며 신입생들의 입학을 축하했다.

학생대표로 선서를 한 최베로니카양은 "이전에 일반 고등학교에서는 한국어도 힘들고, 적응하기가 너무 힘들었다."며 "한누리학교는 한국말도 잘 가르쳐주기 때문에 더 좋다. 친구들도 많이 만났다. 한국생활이 쉬워질 것 같다"고 전한다.

인천한누리학교 박형식 교장은 "입학한 학생 모두 한누리학교에서의 배움을 바탕으로 한국에 잘 적응하기 바라며, 선생님, 친구들과 소통하고 배려하면서 꿈을 키우고 따뜻한 마음을 가진 세계적인 인재로 성장하길 바란다"라며 신입생들을 격려했다.

한편, 한누리 학교는 지난해 21개국 관련 153명 학생들을 교육했다. 자세한 내용은 학교 홈페이지를 참고하면 된다.

● 문의: 032–442–2012~4

차지은 기자
Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Incheon News + 시정소식

The First Chinese Magazine by a Local Government

지자체 최초 중문 잡지 '인천지창(仁川之窗)' 창간

Cover of the 'Renchuanzhichuang' '인천지창' 표지

Contains Handy Information on Local Tourism Attractions
지역의 멋과 맛, 관광정보 등 수록

Incheon Metropolitan City Government has published 'Renchuanzhichuang (仁川之窗)', the first Chinese magazine published by a local government in South Korea, to enhance promotion of Incheon's tourist attractions for the Youkes, or Chinese tourists. It will also strengthen communication and exchanges between Incheon city and China, as one of the 10 core projects by the city government. One thousand printed copies of the magazine will be issued quarterly, and will contain information on local attractions, tourist information, and related policies.

The first issue of the magazine contains congratulatory messages by Mayor Yoo, Jeong-bok, Mr. Chu Guo Hong, Ambassador of China to South Korea, and Mayor Huang Xingguo of Tianjin City; hotel information in the Incheon area, status of sister cities in China, and a popular tour course based on the Korean drama, "My Love From the Star."

The magazine also contains exclusive articles on Chinese residents in Incheon, the center of cultural exchanges between Incheon city and China, to reflect 100 years of the Chinese community in Incheon.

The name of the magazine, Renchuanzhichuang (仁川之窗), was recommended by experts on China, and Chinese residents in the area. The name represents a 'Window (窗)' through which the Youkes can view the images of Incheon, and 'People (人)' and 'Investment (物)' can enter.

The magazine will be distributed to the sister friendly cities and media in China, major information centers including those at the Incheon airport, and 5-star hotels.

인천시는 지방자치단체 최초로 중국어판 잡지 '인천지창(仁川之窗)'을 창간했다. 인천시의 10대 핵심과제 중 하나인 유커(중국 관광객) 마케팅 강화를 실천하고 인천과 중국 간 활발한 교류와 소통을 위해 중국어판 잡지를 창간했다. 1년에 4회 발행하는 계간지로 매호마다 1천부씩 발간되며 인천 지역의 멋과 맛, 관광정보, 각종 시책 등을 수록한다.

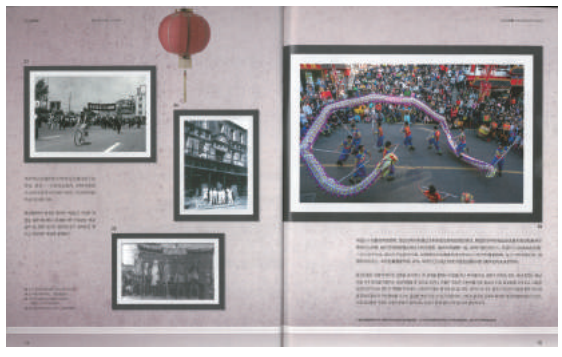
이번 창간호에는 유정복 시장의 창간사, 추궈훙 주한 중국대사와 황싱궈 중국톈진시장의 축사, 인천지역 호텔정보, 중국 자매우호도시 현황, 한류 드라마 '별에서 온 그대' 인천 관광코스 등을 담았다.

특히 인천과 중국 간 교류의 중심에 있는 인천 화교와 관련한 기획 기사를 게재, 100여 년간 지속된 화교의 역사를 조명했다.

잡지 제호 '仁川之窗'은 중국관련 전문가, 인천에 사는 중국인 등에게 추천을 받아 선정했다. '창'이라는 매개체를 통해 인천의 이미지를 유커들에게 보여주고, 창문을 통해 좋은 빛(기운)이 들어오듯 인천으로 중국의 人(관광객)과 物(투자)이 많이 들어오길 희망한다는 뜻을 담았다.

'인천지창'은 중국의 자매우호도시, 중국 언론기관, 인천국제공항을 비롯한 주요 관광안내소, 특급호텔 등에 배부된다.

김민영 편집장
Kim Min Young·gem0701@hanmail.net


Inner cover of the 'Renchuanzhichuang' '인천지창' 내지

Incheon Now + 인천나우

IIOCP Promotes Citizens' Active Participation

Nine international organizations currently based in Songdo, including the Green Climate Fund (GCF), are now promoting participation programs for local residents. Incheon International Organizations Consultative Partnership is going to organize and execute various participation programs for the residents and students including a career fair for the international organization, volunteer works and internship of university students, and special lectures for teenagers, etc.

국제기구협의체 시민참여 활성화

송도에 입주한 녹색기후기금(GCF)을 비롯한 9개 국제기구들은 시민 참여 프로그램을 활성화한다. 인천국제기구협의체는 국제기구 진출설명회, 대학생 자원봉사·인턴십, 청소년 대상 특강 등 학생과 시민 참여 사업을 발굴·추진한다.

A British Company in Songdo International City

HellermanTyton Group plc, based in the UK, has initiated construction of production and research facilities for automobile components at Songdo International City. The 4-story facility will be completed by October 2015, with an area covering 4,160.4㎡ of the Knowledge Industry Center, with a total budget of KRW 14.4 billion. HellermanTyton, founded in 1933, is a global company with 34 subsidiaries around the world.

송도국제도시에 영국기업 첫 입주

송도국제도시에서 영국기업 헬러만타이튼사는 자동차 부품 생산·연구시설을 착공했다. 지식산업단지 내 부지 4천160.4㎡에 총 투자비 144억원을 들여 지상 4층 규모로 오는 10월 완공 예정이다. 1933년에 설립된 헬러만타이튼사는 전 세계 34개국에 자회사를 둔 글로벌 기업이다.

Opening of IFEZ Promotion Center

The IFEZ Promotion Center was opened on the 33rd floor of Songdo International City (G-Tower). Surrounded by fantastic views of the Yellow Sea and Songdo International City, the Promotion Center creates a brief history of IFEZ with four 84" multivisions. The IFEZ Promotion Center is open from 9 a.m. to 6 p.m. weekdays, and is closed on weekends and national holidays.

인천경제청 홍보관 '오픈'

인천경제자유구역(IFEZ) 홍보관이 송도국제도시 G타워 33층에 문을 열었다. 홍보관에서는 서해바다와 송도국제도시 전체를 360도로 조망할 수 있으며 84인치 멀티비전 4대가 바다에서 땅으로 변해가는 IFEZ의 역사를 모션 그래픽으로 표현한다. 홍보관은 오전 9시~오후 6시, 토·일요일과 법정 휴일을 제외하고 운영된다.

김민영 편집장
Kim Min Young·gem0701@hanmail.net

History of Incheon | 인천의 역사

From Michuhol to Incheon Metropolitan City

미추홀에서 인천광역시까지

History of Incheon begins with the Michuhol (미추홀), the state found by Biryu, a royalty of Goguryo who descended to Korean Peninsula in 18th century BC. Biryu founded his own state on the present Munhak-san Mt. at Nam-gu area. But his state, the Biryu Baekje, never lasted long, and the Incheon area had been the battlefield among the three states of Goguryo, Baekje, and Shilla. Later, the area became the birthplace of 7 successive queens of Goryo; in other words, the birthplace of 7 'first ladies' of the era.

The name of Incheon (인천; 仁川) appeard during the reign of King Taejong of Chosun, on October 15, 1413, which later became 'Incheon Citizens Day'. Incheon later became Incheon Dohobu (인천 도호부), which covered wide area of Geumcheon (Siheung city of today) in the east, Bupyeong in the east, Ansan and other counties in the south, and the Ganghwa Bay in the west, along with small islands like Yeongjong-do and Deokjeok-do.

The city faced great changes as the Port of Jemulpo was opened in the late Chosun period. A small fishing town of Jemulto turned into gateway for new civilizations and stage of major political and diplomatic activities among the countries, after the Treaty of Peace, Commerce and Navigation between Korea and the US and successive treaties with other countries.

In the early Jemulpo Open Port 개항 초기 제물포 포구

After the independence in 1949, the name of the city changed from Incheon-bu to Incheon City; and after changing its landscape as the center of industrialization in 1960s and 70s, the city became a 'Jikhalsi', or a municipal city in 1981. Later in 1995, the city amalgamated Ongjin-gun and Geomdan-meyon, Gimpo area to become Incheon Metropolitan City.

인천의 역사는 '미추홀'에서 시작한다. 미추홀은 기원전 18년경 고구려에서 남하한 비류가 새나라 건설의 큰 뜻을 품고 지금의 남구 문학산에 도읍지를 마련한 곳이다. 그러나 아쉽게도 비류백제는 오래가지 못했고 인천지역은 오랫동안 고구려, 백제, 신라 등 삼국이 뺏고 빼앗기는 각축장이 된다. 고려시대 때는 7대에 걸쳐 왕의 어머니 혹은 왕비를 배출한 지역이었다. 지금으로 얘기하면 여러 명의 '퍼스트레이디'를 배출한 명문지역이다.

조선 태종 13년(1413) 지방제도 개편 때 인천군이 되면서 '인천(仁川)'이란 이름이 역사에 처음 등장했다. 그 날이 바로 10월 15일, 현재의 '인천시민의 날'이다. 세조 6년(1460)에 이르러 인천도호부로 격상되었는데 이때의 행정구역은 동쪽으로는 금천(지금의 시흥), 북쪽은 부평, 남쪽은 안산 등의 군들과 접하고 서쪽으로는 강화만 까지 다다르는 한편 앞바다에 있는 영종도·덕적도 등 많은 섬들을 포함할 만큼 광범위하였다.

인천이 대전환을 맞게 된 것은 구한말 때의 제물포 개항이다. 보잘것 없는 어촌에 불과했던 제물포는 1882년 5월 한미통상조약을 체결한 것을 비롯해 외국과 잇따라 통상조약을 맺음으로써 신문물을 받아들이는 창구 역할과 각 국의 정치·외교 활동의 중심무대가 된다.

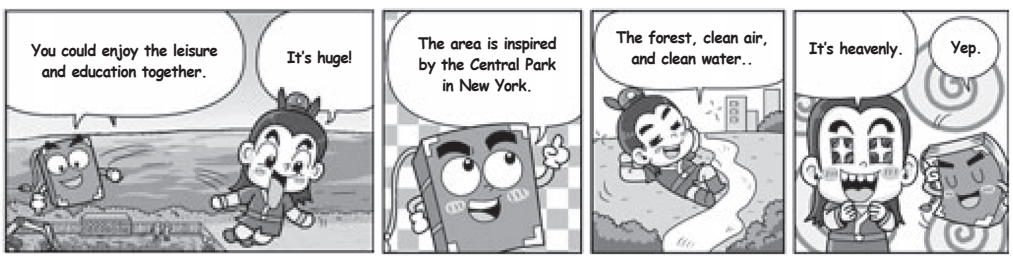
광복 후 1949년에 지방자치제가 실시됨에 따라 인천부(府)는 인천시로 승격되었고 1960년대, 70년대 산업화의 중추도시로 그 면모를 쇄신한 끝에 1981년에 직할시가 되었다. 1995년에는 옹진군과 강화군 그리고 김포 검단면을 흡수·통합시켜 오늘날과 같은 '인천광역시'가 된다.

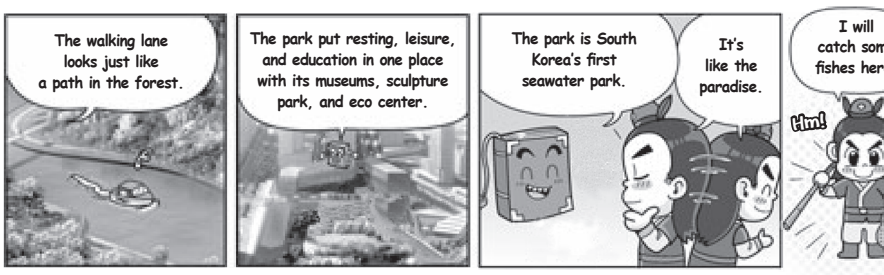
김민영 편집장
Kim Min Young·gem0701@hanmail.net

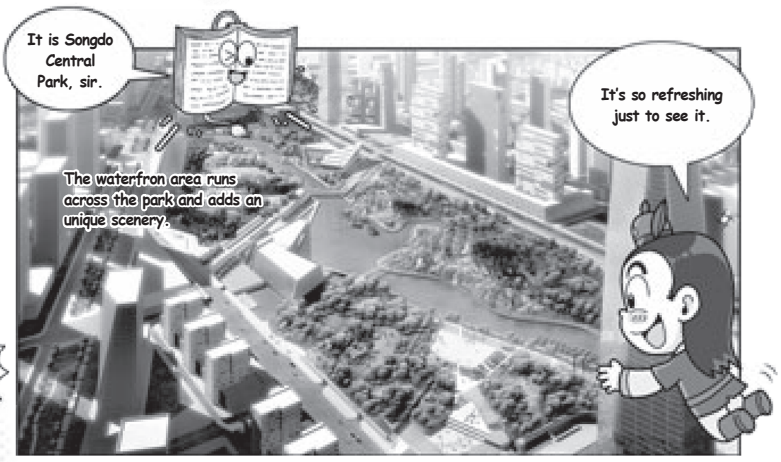
Songdo Central Park of Incheon with Prince Biryu | 비류왕자와 만나는 송도 중앙공원

'Songdo Central Park', Your Dream Park

도시인이 꿈꾸는 파라다이스 '송도 중앙공원'







글·그림 임덕영
Photography and article by Yim Deok Young·
www.flyingtoon.com

One Hours History Trip

한 시간의 역사 기행

Incheon Municipal Museum 인천시립박물관

Know history and see the future. The first step to move forward is to look back at the way one has come so far. It's the easiest way to understand the present as well. That's why writers often recommend museums, where you can look closer into the real essence of Incheon and South Korea, especially to the immigrants who might feel the cultural differences from their own mother countries.

역사를 알면 미래가 보인다. 지나온 길을 되돌아보는 것은 전진을 위한 첫 번째 단계다. 현재를 이해하는 가장 쉬운 방법이기도 하다. 고국을 떠나 문화 차이를 실감하고 있는 이주민에게 다양한 박물관을 추천하고 싶은 이유다. 그곳에 가면 인천을, 한국을 좀 더 자세히 만날 수 있다.

"I can learn about the history of Incheon more easily. It's great for the kids too!"

Ms. Phenphichi Centa from Cambodia brought her second son, Kim Joon-sung(7), to the Incheon Municipal Museum. She has been living in South Korea for almost 10 years now, but even she does not really know much about the Korean history. Moreover, it's the first time that she ever came to the museum with her child. Joon-sung, and visited the museum occasionally, but only when his day-care center made a tour of museums. For him, it feels much freer to come to the museum with his mom. Joon-sung points at a cannon that might have been at Ganghwado, and says: "Is this the mountain fortress? That's the gun!"

Ms. Phenphichi Centa was attracted to the scenery of Incheon through her visiting the museum.

"The diorama of the floodgate at Incheon port was most impressive; it's not what you can see normally back home. Cambodia does have seaside, but it is far from my hometown."

It took less than an hour for them to complete the tour of the museum. They had a brief but fruitful time, learning the history of Incheon. Ms. Phenphichi Centa continues: "Once I studied Korean history to become a tourism interpreter. I can remember what I've learned then, seeing the exhibit here. It used to be so difficult to understand Korean history at first, but now, seeing the artifacts and listening to the history myself, I can understand it better. It's sad my first kid went school and couldn't come with us. It'll be great for the entire family to learn about history here."

Incheon Municipal Museum, founded in 1946, is the first public museum in South Korea, where you can learn about the history and cultural assets of Incheon with easy explanations. The First and Second History Exhibition Room shows images and relics of Incheon from prehistoric age to kingdoms of Goryo and Joseon, to the modern age. 'Craft Exhibition Room' houses artifacts from the Three Kingdoms era to the Kingdom of Joseon, representing the vibrant flows of Korean history.

"책으로만 보던 인천의 역사를 쉽고 편안하게 이해할 수 있어요. 아이들 역사 공부에도 좋죠!"

펜피치첸타 (캄보디아)씨가 둘째 아들 김준성(7)군과 함께 인천시립박물관을 찾았다. 한국에 온지 거의 10년이 다 됐지만, 깊은 역사까지 이해하긴 쉽지 않다. 아이와 함께 시립박물관을 찾은 것도 오늘이 처음이었다. 김준성 군은 어린이집에서 단체 견학으로 박물관을 다녀간 것이 전부였다. 엄마와 다시 찾은 박물관은 보다 자유로웠다. 강화도 유적을 살펴보던 김준성 군은 버튼을 눌러 유적지와 유물을 확인했다. "이건 산성? 이건, 총!" 김 군이 가리킨 것은 강화도에 있었을 '포'였다.

박물관에서 만난 인천의 풍경은 펜피치첸타 씨에게도 흥미로운 모습이다. "인천항의 갑문을 모형으로 설명해준 부분이 제일 인상 깊었어요. 고향에선 쉽게 볼 수 없는 풍경이거든요. 캄보디아에도 바다는 있지만 제가 살던 곳에서 멀었어요."

관람을 마치는 데 한 시간이 채 걸리지 않았다. 짧지만 인천의 역사와 흐름을 보기엔 충분한 시간이었다. 펜피치첸타 씨는 말을 잇는다. "관광통역안내사를 해보려고 공부를 한 적이 있는데, 그 때 공부했던 인천의 역사가 이곳에 오니 다시 생각나요. 그땐 어렵기만 했는데 직접 유물과 이야기를 눈으로 확인하니까 훨씬 이해가 잘 되요. 오늘은 큰 아이가 학교에 있어서 같이 못 왔어요. 다음에 가족이 다함께 역사를 알아보면 공부가 될 것 같아요."라고 전했다.

인천시립박물관은 1946년 개관한 대한민국 최초의 공립박물관이다. 인천의 역사와 문화유산 등, 친절한 설명과 함께 전시돼 인천의 역사를 한눈에 담아볼 수 있는 곳이다. 시대별로 나뉜 '역사 1·2실'은 선사시대부터 고려시대까지, 조선시대부터 근대기까지 인천의 모습을 보여준다. 한국역사의 활발한 흐름을 읽어볼 수 있는 삼국시대부터 조선시대까지의 유물은 '공예실'에서 따로 만나볼 수 있다.

- Open : 9:00AM~6:00PM (Closes on Mondays, Legal Holidays, and the day after the legal holidays) (월요일, 공휴일 다음날 휴무)
- #26, Cheongryangro 160beon gil, Yeonsu-gu, Incheon 연수구 청량로 160번길 26
- 032-440-6750~1

글·사진 차지은 기자
Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Ms. Phenphichi Centa and Kim Joon-sung 펜피치펜타씨와 김준성군

Incheon, World Book Capital in 2015

2015 세계 책의 수도 인천

'Uniting the World with Books' at Incheon
'책으로 하나 되는 세상' 인천에서 펼쳐진다

Incheon was named as the World Book Capital for the year 2015. Among the rich acrival culture of Korea, Inchen has lots of archives including storage for Triptika Koreana, Oekyujanggak building where the Uigwe, or the Royal Protocols, were kept, and the Sago, or the archive of Royal Records, at Jeongjok mountain.

Under the theme of 'Books for All', various events will be held around the Incheon area; during the opening week from April 22 to 24, conferences on archiving culture, experience events on tablets, printing, and reading, and performances will be held in every corner of the city. Book related exhibitions like Incheon EduContent Fair are being planned through business agreement with the Frankfurt Book Fair. Also, the committee is planning to select and support 10 'Book Reading Villages' in the Incheon area, hold 'visiting book concerts', and promote creation and publication by cultivating electric publication and copyrights. And lots of other events like Reading Boat on the Ara Waterway,

Yeonsu-gu MFSC | 연수구다문화지원센터

Getting Friendly, Multiculture or Not

다문화가정과 일반가정이 함께하며 '정'을 쌓다

People get friendly when they meet one another frequently. But it's still difficult for multicultural families to get along with non-multicultural families. Now, however, Yeonsu-gu Multicultural Family Support Center (hereinafter the MFSC) has provided them a place to let them mingle with one another – with fun, of course!

사람은 자주 만나다 보면 친해지고 정이 쌓인다. 하지만 다문화가정과 일반가정이 만나 친교를 나눈다는 것은 쉽지 않은 게 현실이다. 이들이 함께 정을 나누고 꾸준히 만날 수 있도록 연수다문화지원센터(이하 센터)가 즐거운 멍석을 깔았다.

On the last Saturday of March, 16 members of multicultural and non-multicultural family members entered the Chocolate Museum GENESE at Songdo. It's the first meeting organized by the MFSC. The families sit around a table laden with sweet, tempting chocolates. They feel awkward at first, but the ice between them soon breaks down as the mothers begin small talk about each other's children.

The MFSC is planning to hold 10 events for the 'Experience the Multicultural Together Project 2015 (2015년 다문화 이해하기 동반체험)' Throughout the four quarters of the year, the MFSC is going to proceed with diverse programs. The program will include: chocolate making experience at the Chocolate Museum GENESE for the 1st quarter of the year; pottery making experiences at Huimang Ceramics Experience Center, movie going for families at Yeonsu Cheonghak Library, and visiting the Oktokki Space Center for the 2nd quarter; broadcasting experiences at Incheon City Hall Media Center, tea ceremony experience and movie watching at Woninjae for the 3rd quarter; and making wooden bookshelves at the House of Culture, and baking Christmas cookies and cakes at Yeonsu Cooking & Baking Academy for the 4th quarter.

The MFSC is planning to hold regular meetings for the participating families at least four times, including the orientation. Moreover, the Center is going to hold at least eight local experience sessions, and have a two-day-long camping adventure in August. The MFSC will recruit participants for each quarter. Any multicultural and non-multicultural families with elementary school students currently living in the Yeonsu-gu area can apply.

Ms. Goo Eun-mo, organizer of the project, says, "I always felt sorry for the families. It seemed that they were to depart as soon as they met. I hope, this time, the families can get together so that they can form constant friendships with each other."

Yeonsu-gu MFSC is also planning for family programs such as parents and children education, fathering education, training for expecting parents. In the latter half of the year, the MFSC is planning to hold creative science learning programs, book reading promotion, and guest lectures by writers of children's stories.

봄볕이 완연한 3월 마지막 토요일 연수구에 거주하는 다문화가정 16명과 일반가정 16명, 총32명의 가족이 송도에 있는 쥬비스 초콜릿체험장 안으로 들어섰다. 센터가 준비한 첫 번째 만남이다. 달콤한 초콜릿을 사이에 두고 다문화가족과 일반가족이 조금은 서먹하고 낯선 표정으로 한자리에 앉았다. 시간이 지나자 아이의 학교를 묻고 학년을 묻는 등 아이들이 매개체가 되어 조금씩 말문을 연다.

센터는 '2015년 다문화 이해하기 동반체험' 행사를 10회기로 대폭 늘려 진행한다. 다문화가정과 일반가정이 서로 이해하기 위해서는 무엇보다 '만남'이 중요하다. 이들의 만남을 4분기를 나누고, 분기별로 다양한 프로그램을 진행한다. 1분기에는 송도 쥬네스 초콜릿체험장에서 초콜릿만들기 체험, 2분기는 희망도예체험관에서 도예체험, 연수청학도서관에서 가족영화관람, 옥토끼우주센터에서 전시관 관람 및 체험, 3분기는 인천시청미디어센터에서 방송견학, 원인재에서 다도체험과 영화관람, 4분기는 문화의 집에서 나무책꽂이 만들기, 연수요리제과제빵학원에서 크리스마스 쿠키와 케이크를 만들어 보는 체험 등이다.

오리엔테이션을 포함해 적어도 4번의 정기적이면서 지속적인 만남을 이어갈 수 있게 계획하고 있다. 연수구의 애착심을 고취시키고자 지역 내 체험 활동도 8회기 이상 진행하고 8월에는 1박2일의 동반 캠프도 예정하고 있다. 분기별로 신청을 받고 있는데 모집 대상은 연수구에 거주하는 초등학교 자녀를 둔 다문화가정, 일반가정 각 8가정이다.

구은모 담당자는 "단발성으로 행사를 진행하다보니 아쉬운 점이 많았어요. 얼굴도 제대로 익히지 못하고 잠시 만났다 헤어지는 모습이었거든요. 이번 행사를 통해 서로 친숙해져서 지속적인 만남이 이뤄지길 희망합니다." 라고 말했다.

센터는 이 외에도 가족프로그램으로 부모자녀교육, 아버지교육, 예비부모교육 등과 하반기에는 과학 창의프로그램, 독서활동 및 동화작가초청강연 등을 계획하고 있다.

이연옥 기자
Lee Yeon Og · yeonog20@naver.com

---

carrying of Triptika Koreana, National Library Summit, Incheon Book Festival, and writing contests, are going to be held.

Previous World Book Capital include Ljubljana (Slovenia) in 2010, Buenos Aires (Argentina) in 2011, Yerevan (Armenia) in 2012, Bangkok (Thailand) in 2013, and Port Harcourt (Nigeria) in 2014.

인천시는 유네스코가 정한 2015년 세계 책의 수도이다. 인천은 고려팔만대장경 판각, 조선외규장각(의궤 보관) 및 정족산 사고(실록 보관) 등이 존재하고 있어 기록 문화와 관련이 깊은 도시이다.

인천시는 올해 '책으로 하나 되는 세상'이란 주제로 각종 행사를 진행한다. 먼저 개막 주간인 4월 22~24일에는 시내 곳곳에서 기록문화 토론회, 판각·인쇄·독서체험행사, 문화공연 등 다채로운 책 관련 행사가 열린다. 또한 프랑크푸르트 도서전과 업무협약을 맺고 국제아동교육도서전 등 각종 책 관련 전시회를 기획하고 있다. 책 읽는 아파트 10곳을 선정하여 지원하고 찾아가는 북 콘서트 등을 운영하며 전자출판 육성, 지적재산권 바로 알기 등 창작과 출판의 생활화를 위한 사업도 연중 진행한다. 이밖에 아라뱃길 리딩보트(Reading Boat), 팔만대장경 이운 행사, 전국도서관대회, 인천 북 페스티벌, 독서, 백일장 등이 잇따라 열린다.

역대 유네스코가 지정한 세계 책의 수도는 2010년 슬로베니아 루블라냐, 2011 아르헨티나 부에노스아이레스, 2012 아르메니아 이레스, 2013 태국 방콕, 2014 나이지리아 포트하커트이다.

김민영 편집장
Kim Min Young · gem0701@hanmail.net

Colorful Multiculture + 다문화 이모저모

Multiculture Board

다문화 게시판

Bupyeong-gu Multicultural Family Support Center held mentoring programs orientations for marriage migrants of the year 2015. Mentoring Programs for Marriage Migrants offers new marriage migrant women mentors of their predecessors who are well-accustomed to everyday life in South Korea. Marriage migrants from Vietnam, China, the Philippines, and Mongolia, will pair up one-on-one with their mentors to learn easier ways to continue their South Korean lives.

부평구다문화가족지원센터는 지난 3월, 2015년 결혼이민자 멘토링 프로그램 오리엔테이션을 시행했다. 결혼이민자 멘토링 프로그램은 이미 정착해 한국생활에 익숙한 결혼이민여성이 멘토로 나서 새 출발하는 이주여성들을 이끌어 주는 프로그램이다. 베트남, 중국, 필리핀, 몽골 등에서 온 이주여성은 1:1로 짝을 지어 멘토와 멘티로서 한국생활을 이어나갈 예정이다.

Dong-gu Multicultural Family Support Center has begun book-reading programs so that children of multicultural families can discover their goals. The program includes book reading and job experience programs for parents and children in craft-making. The programs will be held from April 4 to May 2, 2015, for two hours starting from 10:00 a.m. with 20 participation of multicultural families.

동구다문화가족지원센터는 독후활동을통한 다문화가정 자녀의 꿈을 찾는 프로그램을 올 봄에 시작한다. 부모와 자녀가 함께 책을 읽은 뒤, 즐거움을 공유하고, 책의 내용과 만들기 활동을 연결한 직업 체험활동 등을 계획 중이다. 4월 4일부터 5월 2일까지, 오전 10시부터 두 시간 동안 진행되며, 20명의 다문화가족과 함께 진행된다.

Yeonsu-gu Multicultural Family Support Center is holding a <Smartphone Coaching School (스마트폰 코칭스쿨) 2015> throughout April, for marriage migrants with elementary school students, at 1:00 p.m. to 3 p.m. every Thursday. The Coaching School will advise the marriage migrants about the positive ways of using smartphones by giving training sessions including: how to use smartphones, preventing smartphone addiction, and enhancing communication skills using smartphones.

연수구다문화가족지원센터는 〈2015 스마트폰 코칭스쿨〉을 4월 한달 동안 진행한다. 수업은 초등생 자녀가 있는 결혼이주여성을 대상으로 매주 목요일 오후 1시부터 3시까지 진행된다. 수업내용은 스마트폰 활용교육 및 중독 예방 교육, 스마트폰을 이용한 가족 간 의사소통 증진 교육을 통해 이주여성이 스마트폰을 긍정적으로 이용할 수 있도록 돕는 것들로 채워질 예정이다.

Jung-gu Multiculture Family Support Center is currently running 'Confident Saturday 2015 (2015의 기양양 토요일)' programs for children of multicultural families. In addition, the <History-Telling Class (이야기 역사교실)> has been opened since March to teach elementary school students about the history of Korea with workbooks, field lessons, and hands-on experiences. There will be 32 classes held.

중구다문화가족지원센터는 매주 토요일 다문화가정 자녀를 대상으로 하는 '2015의 기양양 토요일' 프로그램을 운영 중이다. 3월부터 총 32회기로 진행되는 〈이야기역사교실〉은 초등학생을 대상으로 워크북과 현장학습, 체험활동을 통해 한국 역사에 대해 흥미롭게 배워보는 시간을 갖는다.

Seo-gu Multicultural Family Support Center has commenced a bilingual support program called 'Two Languages, Double the Happiness (언어 두 개, 기쁨 두 배)' on March 19. 23 marriage migrants participated in training sessions for 'reading guidance according to ages.' The program is part of the parent education programs supported by Save the Children, to help the marriage migrants teach their mother tongue to children as naturally as possible, form bicultural identity, and develop healthy psycho-social awareness. The Center will hold six sessions of such lessons, along with case management and self-help sessions to help the parents form bilingual environment and healthy self-esteem.

서구다문화가족지원센터는 지난 3월 19일 이중언어 지원사업 '언어 두 개, 기쁨 두 배' 프로그램을 진행했다. 당일 결혼이민여성 23명이 '아동의 연령에 맞춤 독서지도법' 강의를 수강했다. 이 프로그램은 세이브더칠드런이 지원하는 부모교육의 일환으로, 결혼이민여성이 자신의 모국어와 문화를 자녀에게 자연스럽게 노출해, 자녀들이 보다 안정적인 이중문화정체성을 형성하고, 건강한 심리사회적 발달에 기여할 수 있도록 기획되었다. 이에 6차례에 걸친 부모교육을 진행한다. 더불어 사례관리 및 자조 모임으로 이중언어 환경 조성 과 자존감 향상을 함께 도울 예정이다.

Ganghwa-gun Multicultural Family Support Center is commencing <Beat the Nanta (두드림 난타)> and <Healing Yoga for My Body (내 몸의 힐링 요가)> programs. <Beat the Nanta>, with the cooperation of INU-Institute of Continuing Education (인천시민대학) will help you release everyday stress and teach you a new kind of hobby. <Healing Yoga for My Body> program is continuing yoga lessons for everyday health; the lessons will be held on every Monday and Wednesday, until the end of December.

강화군다문화가족지원센터는 다문화여성들과 함께 〈두드림 난타〉, 〈내 몸의 힐링 요가〉 프로그램을 진행한다. 〈두드림 난타〉는 인천시민대학과 연계해 수업을 진행한다. 매주 목요일 진행되는 수업은 평소 쌓인 스트레스를 해소함과 동시에 새로운 취미생활을 얻을 수 있어 건강한 생활에 도움이 될 것으로 전망된다. 〈내 몸의 힐링 요가〉 프로그램은 생활 속 건강을 지킬 수 있는 요가를 배울 수 있는 시간으로 오는 12월까지 매주 월요일과 수요일 두 차례에 걸쳐 수업이 열린다.

글·사진 차지은 기자
Photograph and article by Cha Ji Eun
minsable@hanmail.net

Contact Information of Multiculture-related Organizations in Incheon

인천시 다문화관련기관 연락처

Multicultural Policy Department, Incheon City Hall
인천시청 다문화정책과 ☎ 032-440-2866
7F, Park Avenue Bldg., 1135-11, Guwol-dong, Namdong-gu, Incheon
인천광역시 남동구 구월동 1135–11 파크에비뉴빌딩 7층

Jung-gu Multicultural Family Support Center
중구다문화가족지원센터 ☎ 032-891-1094
4F, Dapdongsinhyup Bldg., 122, Jemulryang-ro, Jung-gu, Incheon
인천광역시 중구 제물량로 122 답동신협빌딩 4층

Gyeyang-gu Multicultural Family Support Center
계양구다문화가족지원센터 ☎ 032-541-2860~1
3F, Community Welfare Center, 5, Gyeyangsan-ro 102beon-gil, Gyeyang-gu, Incheon
인천 계양구 계양산로 102번길 5 사회복지회관 3층

Nam-gu Multicultural Family Support Center
남구다문화가족지원센터 ☎ 032-875-1577
5F, 189, Soseong-ro, Nam-gu, Incheon (Hagik-dong)
인천광역시 남구 소성로 189 5층 (학익동)

Namdong-gu Multicultural Family Support Center
남동구다문화가족지원센터 ☎ 032-467-3912
59-21, Jangseung-ro, Mansu6-dong, Namdong-gu, Incheon
인천광역시 남동구 만수6동 장승로 59–21

Bupyeong-gu Multicultural Family Support Center
부평구다문화가족지원센터 ☎ 032-511- 1800
539, Gilju-ro, Bupyeong-gu, Incheon
인천광역시 부평구 길주로 539

Yeonsu-gu Multicultural Family Support Center
연수구다문화가족지원센터 ☎ 032-851-2740
109, Cheongneungdae-ro, Yeonsu-gu, Incheon (4F, Top Pion Bldg.)
인천광역시 연수구 청능대로109 (탑피온빌딩 4층)

Seo-gu Multicultural Family Support Center
서구다문화가족지원센터 ☎ 032-569-1560
6, Gyeongmyeongdae-ro 693beon-gil, Seo-gu, Incheon (305-13, Gongchon-dong)
인천광역시 서구 경명대로 693번길 6 (공촌동 305–13)

Dong-gu Multicultural Family Support Center
동구다문화가족지원센터 ☎ 032-773-0297
21, Hwadojin-ro 44beon-gil, Dong-gu, Incheon
인천광역시 동구 화도진로44번길 21

Ganghwa-gun Multicultural Family Support Center
강화군다문화가족지원센터 ☎ 032- 933-0980
11-1, Bukmun-gil, Ganghwa-eup, Ganghwa-gun, Incheon
인천광역시 강화군 강화읍 북문길 11–1

Incheon Support Center for Foreign Workers
인천외국인력지원센터 ☎ 032-431-5757
12F, Myeongjin Plaza, 636-3, Nonhyun-dong, Namdong-gu, Incheon
인천광역시 남동구 논현동 636–3 명진프라자 12층

Incheon Hannuri School
인천한누리학교 ☎ 032-442-2102~4
Incheon Hannuri School, 640-2, Nonhyun-dong, Namdong-gu, Incheon
인천 남동구 논현동 640–2 인천한누리학교

Incheon Workers' Health Center, Closer than Hospitals

병원 보다 먼저 찾는 '인천근로자건강센터'

Incheon Workers Health Center takes care of workers' well-being in many ways under the motto of 'Workers' Doctors.' If you have unusual symptoms or need a general medical examination, visit the Incheon Workers Health Center (hereinafter the ICWHC) before hospital; all the service is free, and you can even get counseling and physical therapies.

It is very important to help people take care of their own health before getting any illnesses; for this reason, the ICWHC also offers educational programs to improve everyday habits and improve the health of the workers; and provides work environment counseling to help office and employees performing emotional labor.

The ICWHC even lends protective gear like dust masks and ear plugs, and offers 'visiting health counseling' on every 3rd Sunday of a month for workers who have difficulties in visiting the center. The ICWHC was founded in 2011.

인천근로자건강센터는 '근로자들의 주치의'라는 슬로건 아래 다양한 방법으로 근로자의 건강을 책임진다. 평소와 다른 이상증세를 느끼거나 간단한 건강검진이 필요한 경우, 병원보다 먼저 인천근로자건강센터를 찾아 가보자. 모든 진료가 무료인데다 상담 및 물리치료까지 받아볼 수 있다.

무엇보다 병이 진행되기 전, 스스로 건강관리를 할 수 있도록 돕는 것이 가장 크다. 작은 생활습관을 고칠 수 있는 교육프로그램을 운영해 근로자들의 생활건강을 돌보고 있다. 또한 직업별 맞춤 관리 프로그램을 통해 사무직, 감정노동 근로자 등을 대상으로 하는 건강관리 프로그램도 함께 운영하고 있다.

이밖에도 방진마스크, 귀마개 등 보호구가 필요한 작업장의 노동자들에게 보호구를 대여 지급하는 등 세심한 배려까지 놓치지 않고 있다. 센터를 방문하기 어려운 근로자들을 위해 '찾아가는 건강 상담'도 진행한다. 매월 셋째 주 일요일은 외국인 근로자를 찾아가 정기적으로 건강관리를 하고 있다. 인천근로자건강센터는 지난 2011년 문을 열었다.

• Address : 4th Floor, Incheon Business Center, #636, Gojan-dong, Namdong-gu, Incheon, Republic of Korea
인천광역시 남동구 고잔동 636번지 인천종합비즈니스센터 4층
• Songdo Branch : GET PEARL Tower, Songdo Techno Park, #7-50, Songdo-dong, Yeonsu-gu, Incheon, Republic of Korea
송도분소 : 인천광역시 연수구 송도동 7-50
송도테크노파크 갯벌타워 1층
• Opening Hours : 9AM~8PM
• Call : 1588-6497

글·사진 차지은 기자
Photograph and article by Cha Ji Eun·minsable@hanmail.net

Immigration Office, the Front Gate of South Korea

'한국 입국의 첫 문' 출입국관리사무소

Immigrations office is where all things happen when you cross the border; everything from issuing visa and stay permission to residence statement. The office also deals with immigration, refugees, and general policies regarding the foreigners.

For visitors who cannot speak Korean language, the Incheon Immigration Office also has volunteer interpreters who are also immigrants to Soth Korea. These volunteers also act as mentors for new immigrants in the adaptation programs.

The Immigration Office supports various educational programs so that the new immigrants can become an active member of South Korean society. One of such program is the Korea Immigration and Integration Program, or the KIIP in short, which is consisted of step-by-step program regarding, from level 0 to 5. Participants can go up one level. The Office also offers various adaptation programs for South Korean re-entrants, living guide for foreign students, and international marriage consultation programs for South Koreans.

출입국관리사무소는 국경을 넘을 때 관련 업무가 시작되는 곳이다. 비자발급, 체류허가, 영주권 신청 등 국제사회의 시민이라면 한번쯤 출입국관리사무소를 통하게 된다. 국적이나 체류관련업무 외에도 이민, 난민, 외국인정책 등의 업무를 맡고 있다.

인천출입국관리사무소는 한국말이 서툰 외국인을 위해 이민자들로 구성된 자원봉사자를 배치하고 있다. 봉사자들은 민원인 안내와 함께 이민자들의 조기적응 프로그램의 멘토로서 활동한다.

사무소에서는 출입국업무 외에도 사회구성원으로 자립하는데 필요한 교육을 지원하고 있다. 0단계부터 5단계까지 나뉘어 수준별로 교육하는 '사회통합프로그램'이 대표적이다. 이민자 뿐 아니라 중도입국자녀를 위한 적응교육, 유학생을 위한 생활안내 등 다양한 적응프로그램과 내국인을 위한 국제결혼안내 프로그램을 운영 중이다.

글·사진 차지은 기자
Photograph and article by Cha Ji Eun·minsable@hanmail.net

Knowledge is Power: Law for Living

알면 힘 '생활법률'

You need to know not only culture, but also law, to live in a society. Lead more comfy life in South Korea by knowing tidbits of South Korean law.

한 사회를 살아가는데 문화보다도 먼저 알아야할 것, 바로 '법'이다. 알면 힘이 되는 법률상식으로 한국생활이 즐겁다.

1. You have to accomplish conditions for naturalization to acquire nationality of South Korea. The conditions include: 1) living more than 5 years in South Korea, 2) being in the adult age and able to maintain his/her own liveligood. Marriage migrants who lived for more than 2 years in South Korea, or who lived in South Korea for more than a year keeping legal marrital status with a South Korean, can apply for the nationality as well.

외국인이 대한민국 국적 취득을 원할 경우 귀화 요건(5년 이상 대한민국에 거주 중이고, 생계유지 능력이 있는 성년)을 만족해야 한다. 단, 한국인 배우자와 결혼한 외국인의 경우 대한민국에 2년 이상 거주하면 귀화할 수 있다. 결혼 후 3년이 지나고, 혼인상태로 대한민국에 1년 이상 거주하고 있는 경우에도 귀화가 가능하다.

2. Minimal hourly waged in the year 2015 is 5,580 KRW; the wage rate is applied to all business entities that hire more than one employees. When violated, the regulation charged the offending business entity for less than 3 years of prison or fine of less than 20 million KRW.

2015년 최저임금은 5,580원(시급)이다. 1인 이상 근로자를 고용하는 모든 사업장에 적용되며, 위반 시 3년 이하의 징역 또는 2천만원 이하의 벌금에 처한다.

3. When a worker retires from a business entity, the entity has to provide the worker pension which equates monthly average of his or her yearly salary. Temporary workers can get the pension by the same regulation.

1년 이상 근로한 근로자가 퇴직하는 경우 회사는 퇴직금을 지급해야 한다. 퇴직금은 근로기간 1년에 대해 월평균 임금이다. 임시근로자의 경우에도 적용될 수 있다.

차지은 기자
Cha Ji Eun·minsable@hanmail.net

Interview + 인터뷰

‘Taste’ Arab in Incheon

인천에서 아랍의 ‘맛’을 보다

Mr. Firas of Arabic Restaurant, ‘Arabesque’

아랍전문식당 ‘아라베스크’의 피라스 씨

Halal food is gaining more popularity, followed by Ms. President Park, Geun-hye’s recent visits to Arabic countries. The halal, along with the relatively unknown Arabic culture, is leading a new trend in Incheon. Arabesque, an Arabic restaurant in the East Incheon area, has become haven for businesspeople from Arabic countries, and students of Arabic culture and languages. And its host is Mr. Firas from Jordan.

최근 박근혜 대통령의 중동 순방으로 ‘할랄’ 음식에 대한 관심이 높아졌다. 우리에게 멀게만 느껴지던 아랍문화와 함께 할랄 음식이 인천에 담겨 새로운 문화바람을 일으키고 있다. 동인천에 있는 아라베스크는 인천에서 비즈니스를 하는 아라비아 상인들의 휴식처이자 아랍 문화와 언어를 공부하는 학생들의 스터디 공간이다. 그곳에는 요르단에서 온 친절한 주인장 피라스 씨가 있다.

An Oasis Called ‘Arabesque’

As a Muslim, Mr. Firas Alcoufhy (aged 46) always use hallal ingredients for his dishes. He began to introduce Arabic culture to Incheon for some years, since no Arabic restaurants existed in Incheon.

“Many people go to Itaewon to find a foreign restaurant. But you see, It’s so far from Incheon to Itaewon.... So I wanted to make people to come to Incheon for some Arabic food. Incheon now has its own airport, and there’s Songdo International Business District. I wanted to open a restaurant with delicious food where people can go at any time.”

‘Arabesque’ originally stands for exotic decorative patterns of Arabia. Just as the name means, the Arabesque is also decorated with Arabic accessories and interior design and offers healthy Arabic food for workers and residents who have Arabic cultural backgrounds and are now living in South Korea to make their dreams come true. The restaurant has become something that reminds them of home, just as athletes from Arabic countries had their everyday meals during the Incheon Asian Games 2014.

아랍인들의 오아시스 ‘아라베스크’

이슬람교인 그는 할례 의식을 거친 음식 재료로 만든 요리를 식탁에 내놓다. 하지만 몇 년 전 만해도 인천에는 아랍전문식당이 없었다. 피라스 알코파히(46) 씨는 맛으로 아랍의 문화를 인천에 처음 전파하기 시작했다.

“사람들은 외국식당 가려면 이태원으로 많이 가요. 인천에서 이태원까지 가까운 거리도 아닌데요... 그래서 맛있는 아람음식을 먹으러 인천으로 오게 하고 싶었어요. 인천에는 예전과 달리 인천공항도 있고 송도국제도시도 있어 외국인들이 많아졌어요. 그들이 마음 놓고 갈 수 있는 맛있는 식당을 열고 싶었어요.”

‘아라베스크’는 아라비아의 독특한 장식 무늬를 뜻한다. 아라비아 장식과 소품으로 꾸민 아랍 레스토랑 ‘아라베스크’는 아랍에서 날아온 건강한 식재료로 이국적인 맛을 뽐낸다. 코리안 드림을 이루기 위해 타향살이를 하고 있는 아랍권의 외국인 근로자와 거주자들의 사랑방 역할을 하며 그들에게 위안을 주고 있다. 지난 2014인천아시아경기대회에 참가한 아랍권 나라의 선수단이 이곳에서 모든 식사를 해결했을 만큼 아랍인들에게 ‘집밥’을 제공하는 소중한 식당이다.

Connecting Arab and Korea by Taste.

Mr. Firas tries to offer part of Arabic culture called Arabic cuisine. The chef keeps saying ‘I love Incheon!“ As if to prove his point, he’d been acting as honorary citizen diplomat of Incheon, and now is connecting Incheon and Jordan through the bridge called cuisine.

Deliciously roasted ‘nan’ from the oven comes onto the table with delicious aroma of herb and garlic. Beginning with nan, specially produced plain yogurt, fresh salad, chips, juicy lamb roast and skewers fill the table.

And the ‘kapsa’, a dish made of Jordanian Basmati rice, chicken, and spices, completes the whole table. Tear a large piece of nan and add yogurt and hummus made of beans, and taste rich flavor of nan and kapsa with curries made of chicken and lambs. The taste of Arab, as wild and rich as windstorm in the desert, began to spread fast among the Incheonites. Once you tasted it, you can never forget it.

And now there are lots of people who want to learn the Arabian culture as a whole. Students of Arabic language courses at Incheon International Relations Foundation are some of the most frequent guests of the restaurants. They often have their language classes here, testing their language skills while tasting the authentic Arabic cuisine. Jordanians and Syrians who lives in the Incheon area or are visiting the city for business or tour, also visit the restaurant and speak freely in their own languages. It’s sort of a living classroom for Arabic language.

In all of that, Mr. Firas always smile, whenever he goes to the nearby market to buy the ingredients or greet his guests. While there are no holidays for the restaurant and it’s tiring to keep it running all the time, he always smiles. He even does volunteer job for the people from Arabic culture who can’t speak Korean or English fluently. He accompanies them when they go to hospital or public offices for some documents. Kind Mr. Firas laughs and says:

“I want to tell South Korean people

about Jordan through traditional food with stories of Arab."

맛으로 아랍과 한국을 잇다

피라스 씨가 '아라베스크'를 통해 인천에 내놓는 것은 음식이자 아랍문화이다. "I love incheon!"을 말하는 그는 시민명예외교관으로도 활동했으며, 현재 음식으로 인천과 요르단을 잇는 다리가 되고 있다.

노릇노릇 오븐에서 먹음직스럽게 구운 '난'이라 불리는 아랍의 빵은 담백하게 또는 마늘향과 허브향이 듬뿍 베인 맛으로 식탁에 오른다. 직접 만든 플레인 요구르트와 샐러드, 감자튀김과 맛과 식감이 좋은 양갈비 구이와 화덕에서 살살 구워낸 담백한 꼬치요리가 한 가득 식탁을 채운다.

요르단에서 생산되는 '바스마디(쌀)'로 만들어진 '갑사'가 식탁을 완성시킨다. '갑사'는 닭고기를 넣고 양념을 한 밥이다. 난을 대충 찢어 콩으로 만든 소스와 요구르트를 소스로 찍어 먹고, 닭과 양고기 등 다양한 재료로 맛을 낸 여러 종류의 '커리'가 '난'과 '갑사'와 어우러져 깊은 감칠맛을 낸다. 거친 사막의 모래바람이 담긴 그 아랍의 맛은 이 레스토랑을 통해 인천시민들에게 차츰 퍼지기 시작했다. 한두 번 온 사람들은 여지없이 단골이 된다.

He shares a chat with Arabic courses students about Arab culture.
아랍어 강좌 수강생들과 아랍문화에 대해 담소를 나누고 있다.

Grilled lamb 양고기 구이

그 맛은 문화로 연결되어 언어와 문화체험을 하려는 이들의 걸음을 이끌고 있다. 인천국제교류재단에서 진행하는 아랍어 강좌의 수강생들도 이곳에 자주 들르는 단골들이다. 그들은 그동안 갈고 닦은 실력을 테스트하며 아랍 맛을 보기 위해 이곳에서 책을 펼치기도 한다. 인천에 거주하는 요르단인과 시리아인 등 아랍권의 현지인들이 출장 중이나 여행 중 이곳에 들러 수강생들과 함께 아랍음식을 중심에 두고 아랍어로 이야기를 나누기도 한다. 스승과 제자가 따로 없는 자리다.

피라스 씨는 언제나 웃는 얼굴로 직접 인근 전통시장에 가서 식재료를 구입하고 레스토랑에서 손님을 맞이하며 매일매일 바쁜 일상을 보낸다. 휴일없이 레스토랑을 운영하다 보니 힘들고 지치는 일도 많지만 그를 웃게 하는 것은 마음을 나누고 힘을 보태는 봉사다. 한국어나 영어가 서툰 아랍인들의 급박한 상황이 생기면 그는 언제나 레스토랑을 박차고 나간다. 그들이 병원에 갈 때도 서류를 챙기려 관공서에 갈 때도 시간을 맞춰 동행한다.

"아랍의 음식으로 한국에 요르단의 문화를 알리고 싶어요. 아랍의 이야기가 있는 음식, 아랍 전통 식사 등 더욱 다양한 음식을 만들어 낼 거예요." 친절한 피라스씨가 웃는다.

글·사진 **김민영 편집장**
Photograph and article by **Kim Min Young**·gem0701@hanmail.net

Inheriting Tradition in Incheon | The Gyubangdarye

Style in a Cup of Tea, 'The Gyubangdarye'

차(茶) 한잔에 가풍을 담다 '규방다례'

The 'Gyubangdarye' is traditional tea etiquette in Korea, the combination of words of 'Gyubang', equivalent of western boudoir or salon, and 'Darye', or the tea etiquette. The meaning of Gyubangdarye is, naturally, 'tea etiquette in the boudoir.' The etiquette has been passed through generation by ladies of the aristocracy families of the Chosun era; the aristocratic families taught their daughters of the tea etiquette for greeting their guests, along with essential know-hows for needlework, embroidery, and cooking. The purpose Gyubangdarye is to greet the guest with style while expressing humble welcome, for the gyubang was a place of information exchange for women of the era. Ancient Koreans enjoyed tea; some says the rich culture of Korean pottery owes tea culture for its development. Dado, or 'the way of tea' was regarded as one of the essential virtues of gentries, or Sunbi of Chosun era, and there are records of the Queens Seondeok era that the chivalries of Shilla, or the Hwarangs, also drank tea for peace of mind, which translates as more than 1,500 years of tea history in Korea. The Gyubangdarye Preservation Society has appointed May 25 as the 'Day of Tea', to celebrate the rich tea culture in contemporary South Korea, and holds various tea related events every May.

우리나라 전통 차(茶)문화에는 '규방다례'가 있다. '규방다례'는 안주인의 방인 '규방'과 차 문화인 '다례'를 일컫는 말이다. 쉽게 말하면 '안방의 차 문화'이다. 부녀자들의 손끝에서 이어져 온 규방다례는 조선시대 사대부가의 부녀자들이 손님들에 대한 접대를 위해 차를 준비하여 내놓는 전통적인 안방 문화다. 겸손하게 손님을 배려하는 미덕을 수련하는 안방의 차 문화로 집안의 가풍도 전해진다. 여식에게는 바느질과 자수, 음식 만들기 등의 교육과 더불어 필수 교육과정이었다. 규방은 예절교육의 공간이며 여인네들의 문화 교류의 장이기도 했다. 차를 즐겨 마시다보니 우리의 도자기가 발달됐다는 설이 있을 만큼 우리 조상들은 차를 즐겨했다. 옛날 다도(茶道)는 선비들의 덕목이었다고 전해지기도 한다. 신라 선덕여왕 때는 화랑도들이 차를 마시며 수양을 했다는 자료도 있다. 그것을 근거로 본다면 우리나라의 차 역사는 1500년쯤 되었다. 차 문화를 이어가는 규방다례보존회는 '차(茶)의 날(매년 5월25일)'을 기념하여 매년 5월이면 다양한 차 문화 시연회를 열고 있다.

글·사진 **김민영 편집장**
Photograph and article by **Kim Min Young**·gem0701@hanmail.net

Traver + 여행

Live in the Fairytale

동화 속 주인공이 되는 환상

Songwol-dong Fairytale Village 송월동 동화마을

Just go and visit Neverland if you always want to be a kid and never become an adult! Dive into the rabbit hole and go to Wonderland. And go to Songwol-dong Fairytale Village if you want to live a fairytale, even just for a moment. Fantasy unravels itself when you use your imagination hidden deep within your heart. The Fairytale Village is for anyone who wants to unleash their imagination.

어른이 되기 싫다면 네버랜드로. 이상한 나라로 통하려면 토끼굴로. 동화 속 주인공이 되고 싶다면 송월동 동화마을로 가면 된다. 환상은 예기치 못한 곳에서, 마음 깊은 곳의 상상력이 더해질 때 펼쳐지기 마련이다. 누구에게나 허락된 공간, 동화마을에서 당신의 상상력을 마음껏 발휘해 보시라!

Bring your free ideas, and your camera too – if you want to remember the fantasy about to be revealed here. But open your mind to new experiences, just for a moment. That's why many children visit the village. You can neither live a fairytale when you try to behave like an adult nor let go of any restrictions as adults. Open your mind and the tourists' spot will turn into the fairytale, just like the characters in the fairytale. No kids are dragged here and there in the village. In the fairytale, children lead the adults along the way; slightly uncertain unstable, but curious kids like Dorothy who held Tin Woodman's hand.

Songwol-dong used to be a typical original downtown area, where old people might say, "This is where you should live because you can't go elsewhere." The old downtown turned into a colorful village of fairytale, attracting mothers and children, since the Jung-gu Office created the so-called "fairytale village" in 2013. The old gray brick walls were painted with bright colors, and flower pots are everywhere. Telephone polls in the town are now turned into illuminating trees.

준비물은 자유로운 생각, 필요하다면 이 환상을 영원히 기억해줄 카메라를 동행해도 좋다. 단, 그곳에 발을 디딘 순간 '어른다운' 행동은 조금 방해가 될 수도 있으니 주의할 것. 유독 아이들이 북적이는 이유가 바로 그것이다. 어른스럽거나, 현실의 끈을 붙잡은 채 마음을 닫아버린다면, 당신은 영원히 동화 속 주인공이 될 수 없다. 열린 마음으로 한 발자국씩 다가갈수록 '관광지'는 '동화마을'로 변해간다.

어느 동화 속 주인공들이 느꼈던 것처럼, 딱 그렇게. 동화마을에서 어른들 손에 끌려 다니는 아이는 볼 수 없다. 동화 속의 인도자는 늘 그렇듯 아이들이다. 조금은 부산스럽게 호기심을 보이는 아이, 소심하게 양철로봇의 손을 잡는 도로시를 닮은 아이. 모두 그곳의 주인공이다.

송월동은 '원도심'하면 떠오르는 모습 그대로의 동네였다. 60대 이상 어르신들이 떠나지 못해 산다던 그곳이 이제는 엄마 손 잡고 오고 싶어지는 동화마을로 탈바꿈했다. 중구청이 지난 2013년 동화마을을 조성하면서부터다. 회색빛의 낡은 벽은 원색으로 칠해지고, 마을 곳곳에 꽃이 심겼다. 멀뚱하게 서있던 전봇대는 나무로 변해 골목을 비추고 있다.

Café OZ

Café OZ is a three-storey café near the entrance of Fairytale Village, opened on April 1, by Silverspoon Co., Ltd., a new Incheonite social enterprise selected in the 'Jung-gu Local Adaptation Project for Social Enterprises' by the Jung-gu Office. The haven of the characters in the fairytale offers new jobs for the residents of Incheon!

카페오즈

카페오즈(OZ)는 동화마을 입구에 위치한 3층 건물 카페다. 인천 중구청에서 개최한 '중구 사회적기업 지역특화사업' 공모에서 선정된 (주)실버스푼이 인천형 예비사회적기업으로 지정돼 지난 4월 1일 문을 열었다. 새로운 일자리 창출과 함께 동화 속 주인공들의 휴식처가 되어주고 있다.

• #11-92, Songwol-dong-3-ga, Incheon 인천 중구 송월동3가 11-92

Chinatown from Jayu Park 자유공원에서 본 차이나타운

Nearby Spots

There are lots of tourist attractions nearby. Walk along the path that goes from the Fairytale Village through Jayu Park, Open Port Road, to Chinatown. Enjoy the exotic scenery of Incheon where Jayu Park, Chinatown, and the Port, and tempting attractions around the town.

인근 관광지

중구에는 동화마을과 함께 찾을 수 있는 관광지가 다양하다. 동화마을에서 시작해 자유공원을 거쳐 개항누리길, 차이나타운까지 도보로 충분히 즐길 수 있다. 자유공원과 차이나타운, 개항장거리의 경계에서 이국적인 인천의 풍경을 한눈에 담아보는 것도 색다른 경험이다. 일대의 숨은 맛집을 찾아 떠나는 것도 반나절 가족여행의 묘미가 아닐까?

글·사진 차지은 기자
Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Music Talk <Enchanting Neighbor>

음악 토크 〈황홀한 이웃〉

Yoon Hee-seok, the actor who plays Seo, Bong-guk with a free spirit in the SBS soap opera 'Enchanting Neighbor,' is also a skilled actor who acted in the stage musical 'Grease' and 'Headwig,' and also in many films and dramas. He currently released a mini-album and made his debut as a singer. <Enchanting Neighbor> is a live concert to hear him sing live and chat about behind the scenes of the drama.

SBS 아침 드라마 '황홀한 이웃'에서 자유로운 영혼의 서봉국 역할로 주부들에게 사랑받고 있는 윤희석은 뮤지컬 '그리스', '헤드윅' 외 다수의 영화, 드라마 출연으로 왕성한 활동 중이다. 미니앨범을 발매하여 가수로까지 영역을 넓혀가고 있는 그의 멋진 라이브 노래와 주부들을 위한 드라마 속 뒷이야기를 들어볼 수 있는 토크 콘서트.

- Date: April 16 (THU), 10 a.m.
- Venue: Stage of the Seo-gu Culture Center
- Tickets: 15,000 Won for All Seats
- Inquiries: Seo-gu Culture Center (call 032-580-1135)

- 일시 : 4월16일(목) 오전 10시
- 장소 : 서구문화회관 대공연장 무대 위
- 티켓 : 전석 15,000원
- 문의 : 서구문화회관(032-580-1135)

Ju-Young Baek & Ralph Gothoni Duo Concert

백주영 & 랄프 고토니 듀오콘서트

Ms. Ju-Young Baek, who was praised as 'Empress of the Violin' by the top composer Penderecki, is going onstage with pianist Ralph Gothoni, the winner of the Gilmre Artist Award. Young and passionate violinist and master pianist will present a great harmony for audiences

현존하는 최고의 작곡가 펜데레츠키로부터 '바이올린의 여제' 라고 극찬을 받은 바이올리니스트 백주영이 '길모어 아티스트 어워드'의 수상자인 피아니스트 랄프 고토니와 함께 무대에 오른다. 열정적인 연주력을 가진 젊은 바이올리니스트와 원숙미를 가진 거장 피아니스트가 절정의 연주를 선사할 것이다.

- Date: April 29 (WED), 2:00 p.m.
- Venue: Auditorium of the Incheon Culture & Arts Center
- Tickets: 15,000 Won for All Seats
- Inquiries: 1588-2341

- 일시 : 4월 29일(수) 오후 2시
- 장소 : 인천종합문화예술회관 소공연장
- 티켓 : 전석 15,000원
- 문의 : 1588-2341

Calendar April

10 fri

'Yuheenori' by the Theater Company Yuhee
- Bupyeong Culture Love Community
- 7:30 p.m.
- 5,000 won
- ☎505-5995

연희컴퍼니 유희 '유희노리'
- 부평문화사랑방
- 오후 7시30분
- 5천원
- ☎ 505-5995

11 sat

Family Musical 'Snow White and the Seven Dwarfs'
- Auditorium of Incheon Culture & Arts Center
- 11 a.m., 2 p.m. & 4 p.m.
- 30,000 won for all seats
- ☎1599-9354

가족뮤지컬 '백설공주와 일곱난장이'
- 인천종합문화예술회관 소공연장
- 오전 11시, 오후 2시, 4시
- 전석 3만원
- ☎1599-9354

14 tue

A Spring Night of Songs and Arias
- Grand Performance Hall of Incheon Culture & Arts Center
- 7:30 p.m.
- 30,000 won for VIP seats, 20,000 won for R seats, and 10,000 won for S seats
- ☎032-429-0248

봄맞이가곡과아리아의밤
- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오후 7시30분
- VIP석 3만원, R석 2만원, S석 1만원
- ☎032-429-0248

15 wed

'Touch Classic' a Cinema Concert with Commentaries
- Bugae Culture Love Community
- 7:30 p.m.
- 5,000 won
- ☎507-5996

해설이 있는 시네마 음악회 '터치 클래식'
- 부개문화사랑방
- 오후 7시 30분
- 5천원
- ☎507-5996

16 thu

Music Talk <Enchanting Neighbor>, with Yoon Hee-Seok, the Actor Seo Bong-guk
- Grand Theater of the Seo-gu Culture Center
- 10:00 a.m. (Brunch Time), 11:00 a.m. (Performances)
- 10,000 won
- ☎032-580-1163

'서봉국' 윤희석과 함께, 음악 토크 '황홀한 이웃'
- 서구문화회관 대공연장
- 오전 10시 (브런치 타임), 11시 (공연)
- 1만원
- ☎032-580-1163

17 fri

Unity Festival for the 35th National Disabled Persons Day
- Grand Performance Hall of Incheon Culture & Arts Center
- 10:00 a.m.
- By Invitation
- ☎032-438-0420

제35회 장애인의날 기념 한마음 축제
- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오전 10시
- 초대
- ☎032-438-0420

18 sat

'Postman Pat the Movie' Screening
- Multi-purpose Lecture Hall of Incheon Lifelong Education Center
- 2:00 p.m.
- Free
- ☎032-899-1567

애니메이션 상영 '행복배달부 팻아저씨'
- 인천평생학습관 다목적강의실
- 오후 2시
- 무료
- ☎032-899-1567

19 sun

"My Mom Washed a Doggaebi'
- Auditorium of Incheon Culture & Arts Center
- 11:00 a.m., 2:00 p.m., and 4:00 p.m.
- 25,000 won for all seats
- ☎1544-3901

도깨비를 빨아버린 우리 엄마
- 인천종합문화예술회관 소공연장
- 오전 11시, 오후 2시, 4시
- 전석 2만5천원
- ☎1544-3901

22 wed

4th Russian Night
- Grand Performance Hall of Incheon Culture & Arts Center
- 7:30 p.m.
- By Invitation
- ☎02-583-6295

제4회러시아의밤
- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오후 7시30분
- 초대
- ☎02-583-6295

22 wed

'Hurray for Troublemakers, Dream of a Larva'
- Auditorium of Incheon Culture & Arts Center
- 10:30 a.m.
- 20,000 won (10,000 won for groups)
- ☎02-2654-6854

복합뮤지컬 '꾸러기 만세, 애벌레의 꿈'
- 인천종합문화예술회관 소공연장
- 오전 10시30분
- 2만원(단체1만원)
- ☎02-2654-6854

23 thu

"Spring Concert" by Scala Opera Chorus
- Auditorium of Incheon Culture & Arts Center
- 7:30 p.m.
- 50,000 won for VIP seats, 40,000 won for R seats
- 30,000 won for S seats, and 20,000 won for A seats
- ☎032-888-9911

스칼라 오페라 합창단이 선사하는 "Spring Concert"
- 인천종합문화예술회관 소공연장
- 오후 7시30분
- VIP석 5만원, R석 4만원,
- S석 3만원, A석 2만원
- ☎032-888-9911

23 thu

'Meet Shakespeare with Music, a Brunch Concert
- Haenoori Theater of Bupyeong Art Center
- 11:00 a.m.
- 15,000 won
- ☎032-500-2000

브런치 콘서트 '음악으로 만나는 세익스피어'
- 부평아트센터 해누리극장
- 오전 11시
- 1만 5천원
- ☎032-500-2000

25 sat

10th Guitar Story by Korea Guitar Orchestra
- Auditorium of Incheon Culture & Arts Center
- 6:00 p.m.
- 10,000 won for all seats
- ☎032-833-2080

코리아기타오케스트라의 제10회 기타이야기
- 인천종합문화예술회관 소공연장
- 오후 6시
- 전석 1만원
- ☎032-833-2080

26 sun

Power Ranger Dino Force
- Grand Performance Hall of Incheon Culture & Arts Center
- 11:00 a.m., 2:00 p.m. & 4:30 p.m.
- 55,000 won for R seats, and 45,000 won for S seats
- ☎1566-6551, 010-5322-6304

파워레인저 다이노포스
- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오전 11시, 오후 2시, 4시30분
- R석 5만5천원, S석 4만5천원
- ☎1566-6551, 010-5322-6304

29 wed

Delicious Magic Bubble Show with Balloon Art
- Bugae Culture Love Community
- 7:30 p.m.
- 5,000 won
- ☎507-5996

벌룬아트와 함께하는 맛있는 매직 버블쇼
- 부개문화사랑방
- 오후 7시 30분
- 5천원
- ☎507-5996

30 thu

Celebration Concert for 125th World Labor Day
- Auditorium of Incheon Culture & Arts Center
- 5:30 p.m.
- By Invitation

인천종합문화예술회관 소공연장
- 오후 5시30분
- 초대
- ☎032-437-8501~3

Exhibitions of This Month

April 8~20 / City-People Exhibition 2 of Incheon Catholic University Graduate School/ Gallery Namu of Incheon Lifelong Education Center
April 8~20 / Lee Jung-Geun's Pottery Exhibition / Gallery Dasom of Incheon Lifelong Education Center
April 10~16 / 35th Regular Exhibition of Incheon Watercolor Association / Exhibition Hall of Incheon Culture & Art Center
April 10~16 / Incheon Representationalists' Association Exhibition / Michuhol Room of Incheon Culture & Art Center
April 15~26 / Hwayangyeonhwa / Gallery Gaon of Incheon Lifelong Education Center
April 17~23 / Contemplation of Life, an Exhibition II / Lesser Exhibition Room of Incheon Culture & Art Center
April 22~30 / Incheon Incheon Literary Artists' Association Exhibition / Gallery Namu of Incheon Lifelong Education Center
April 22~30 / Son Mukkwang, The Land of Morning Calm / Gallery Dasom of Incheon Lifelong Gallery
April 24~30 / Calligraphy Exhibition by Cheongram Jeon, Do-jin / Lesser Exhibition Room of Incheon Culture & Art Center
April 24~30 / 30th Regular Members' Exhibition by Incheon Sunday Photographers' Group / Michuhol Room of Incheon Culture & Art Center
April 30~May31 / Modern Art 'Wonderland, Neverland' / Gallery Ggotnuri of Bupyeong Art Center

이달의 전시회

4월 8일~4월 20일 / 인천가톨릭대학원, 도시-사람전2 / 인천평생학습관 갤러리 나무
4월 8일~4월 20일 / 이정근 도예전 / 인천평생학습관 갤러리 다솜
4월 10일~4월 16일 / 제35회 인천수채화협회 정기전 / 인천종합문화예술회관 전시실
4월 10일~4월 16일 / 인천구상작가회전 / 인천종합문화예술회관 미추홀실
4월 15일~4월 26일 / 화양연화 / 인천학생교육문화회관 가온갤러리
4월 17일~4월 23일 / 삶의 사색전 II / 인천종합문화예술회관 소전시실
4월 22일~4월 30일 / 인천문인화작가회전 / 인천평생학습관 갤러리 나무
4월 22일~4월 30일 / 손묵광, 조용한 아침의 나라 / 인천평생학습관 갤러리 다솜
4월 24일~4월 30일 / 청람전도진 서예전 / 인천종합문화예술회관 소전시실
4월 24일~4월 30일 / 인천일요사진회 제30회 정기회원전 / 인천종합문화예술회관 미추홀실
4월 30일~5월 31일 / 현대미술 'Wonderland, Neverland' / 부평아트센터 갤러리꽃누리

Dream of **Incheon,** the Vision of Korea
인천의 꿈, 대한민국의 미래

유네스코 지정
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

INCHEON 2015

세계 책의 수도 인천
WORLD BOOK CAPITAL

2015. 4. 23.~ 2016. 4. 22.

책 읽는 도시
Book Reading town

창작 출판이 편한 도시
Creative publishing easy city

인문적 가치를 창조하는 도시
City to create value Humanities

BOOKS FOR ALL
책으로 하나 되는 세상

개막식 2015. 4. 23. (목) 송도컨벤시아

2015 전국도서관 대회
2015. 10. 21 ~ 10. 23, 송도컨벤시아

한국과 인천의 기록문화전
2015. 10. 30 ~ 11. 29, 인천시립박물관

제1회 인천국제아동교육도서전
2015. 11. 11 ~ 11. 15, 송도컨벤시아

인천광역시
Incheon Metropolitan City

Events in the Opening Week of the World Book Capital (April 22~24)
책의 수도 개막 주간 행사
(4월 22일~24일)

- 'The World is My Friend', a Multicultural Experience Class (Michuhol Library / April 4~25)
- Marionette Show, etc. (Central Library / 25th)
- Book Concert with writer Lee, Chulhwan (Bukgu Library/ April 25th)
- Opening Ceremony (Songdo Conventia / April 23, 5PM)
- Book Start 'Voice of Baby Angels' (Songdo Conventia / April 22, 2:00 p.m.)
- Book Concert (Songdo Conventia / April 22, 2:00 p.m.)
- Other Exhibition and Experiences (Songdo Conventia / April 22~24)
- Book Sharing Concert (Songdo Conventia / April 24, 3:00 p.m.)
- Reading Boat (Gyeongin Ara Waterway /April 24, 3:00 p.m.)

- 다문화체험교실 '세계는 내 친구' (미추홀도서관 / 4일–25일)
- 인형극 공연 등 (중앙도서관 / 25일)
- 이철환 작가 북콘서트 (북구도서관 / 25일)
- 개막식 (송도컨벤시아 / 23일 오후 5시)
- 북스타트 '아기천사들의 목소리' (송도컨벤시아 / 22일 오후 2시)
- 북콘서트 (송도컨벤시아 / 22일 오후 2시)
- 전시 및 체험 행사 (송도컨벤시아 / 22일–24일)
- 책 나눔 콘서트 (송도컨벤시아 / 24일 오후 3시)
- 리딩보트 Reading Boat (경인아라뱃길 / 24일 오후 3시)